

新东方考研英语培训教材

考研英语

拆分与组合

翻译法

○ 唐静 编著

**考研第一时间**

系列考研丛书

- ❗ 拆分英语，组合成汉语，重合翻译考点
- ❗ 15年真题手把手分析
- ❗ 50个难句点对点突破
- ❗ 10套模拟题带你冲刺
- ❗ 所有篇章附带全文翻译

新东方考研英语培训教材

考研英语 拆分与组合 翻译法

○ 唐静 编著

2006



中国物资出版社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语拆分与组合翻译法 / 唐静编著. —北京: 中国物资出版社, 2005.5

ISBN 7-5047-2366-5

I. 考... II. 唐... III. 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 043171 号

责任编辑 涂 晟 齐 巍 王 超

责任印制 康书民

责任校对 黄 虹

封面设计 寻嘉乐

中国物资出版社出版发行

网址: <http://www.clph.cn>

社址: 北京市西城区月坛北街 25 号

电话: (010)68589540 邮编: 100834

全国新华书店经销

北京航宇印刷厂印刷

开本: 787 × 1092mm 1/16 印张: 17.5 字数: 386 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5047-2366-5/H · 0067

定价: 22.00 元

(版权所有 翻印必究)

新东方图书策划委员会



主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强	王文山	包凡一	仲晓红	汪海涛
周成刚	徐小平	钱永强	铁 岭	窦中川

新东方考研英语培训教材编委会



(按姓氏笔划为序)

王江涛	王 硕	许 杨	刘 畅
李 三	李玉枝	宋 新	张亚哲
陈若木	陈国辉	何 钢	汪海涛
张销民	罗 勇	范 猛	周 雷
赵庆华	唐 静	黄伦辉	童 玲

前言

PREFACE



英汉翻译是一个极其复杂的思维活动过程，它不但需要译者具有一定的英语基础知识，还需要译者能够在英汉两种语言之间自由地转化。全国硕士研究生入学统一考试中的翻译，则需要考生在有限的时间内，把相当复杂的英语句子翻译成准确而通顺的汉语。这常常使一个根本没有接受过任何翻译训练的非英语专业的考生感到无从下手，但激烈的入学考试所带来的竞争，让广大的考生无处可逃。

我编写这本考研翻译书的目的只有一个：帮助考生进行最为有效的系统学习和训练，攻克翻译难关，从而顺利地通过考试，获得高分。对于那些已经具有一定英语基础知识的考生，可以借此在比较短的时间内提高自己的翻译水平，磨砺自己的英语能力；而那些感觉自己英语基础知识捉襟见肘的考生，则能够在翻译训练中巩固自己的英语基本功，提升自己的英语能力。下面分别从这本书的编写特色和编写体例方面加以说明。

一、编写特色

这本书是翻译教学的产物。在多年的英语专业和非英语专业学生的翻译教学课堂上，在新东方的翻译教学课堂上，我曾经无数次地把考研翻译的文章和句子进行剖析、讲解、归纳、整理，并不断调整，使之系统化、合理化、简单化。同时，很多新东方学生反馈的珍贵的第一手资料，让我能把翻译课上得更加精彩，从而进一步完善我提出的翻译解题策略。具体说来，这本书有如下特色：

1. 具有独创性地提出了拆分与组合的翻译方法。

我从分析翻译过程着手，把英语和汉语的整个转化过程简单到两个步骤——拆分和组合。因为，考研翻译的句子都是长难句，理解长难句就很困难，要翻译长难句则是难上加难。但是，由于英语的语言本身具有非常严密的语法结构和逻辑结构，所以，我们可以通过寻找语法连接点来把考研翻译的句子拆分成简短的翻译单位，达到化繁为简的目的。如果再利用汉语习惯把理解后的这些翻译单位组合起来，那就顺利地实现了整个翻译过程。这种相对而言比较简单实用的翻译方法，无疑提高了翻译的可操作性，让广大考生能迅速掌握考研翻译的方法。

2. 句子拆分的结果重合考研翻译的考点。

由于考研翻译的评分所需，考研翻译的句子常常要在评分标准下被拆分成几个部分，以便使主观的试题得以客观地评分。而评分标准中拆分考研句子的方法，也几乎和我所提出的拆分点重合。正因为如此，拆分与组合的翻译方法也给广大考生提供了一个解决考研翻译的突破口。



3. 重视翻译系统理论和实践水平的提高。

诚然,任何英语知识和技巧都不能在一夜之间掌握,翻译更是如此。所以,本书从基本的什么是翻译着手,讲到怎么做翻译;从词法翻译讲到句法翻译,并辅以大量的翻译练习——从1990年到2005年共16年的考研翻译真题共80个句子,50个难句翻译练习和10篇翻译模拟题(所有的篇章都附有全文翻译)。这样,可以让广大考生掌握系统的翻译知识,同时又能在高质量的翻译练习中获得自信,从容地走进考场。

二、编写体例

全书共分七章。第一章主要讲解考研翻译的基础知识,从考研翻译大纲和试卷分析开始,让考生明白什么是翻译,什么是考研翻译,并弄清翻译的标准和翻译的方法。本章还对拆分与组合翻译法有一个比较完善的归纳,让考生一开始就明白,可以怎样进行翻译练习,并让考生可以在后面的练习中把这种最简单的解题步骤用得更加灵活,从而在考试时达到“出神入化”的翻译水平。

第二章和第三章主要讲解基本的翻译技巧,包括词法翻译法和句法翻译法。考生一直感到害怕的“单词不够用,所以做不好翻译”的问题,可以从词义选择和引申等翻译技巧中找到解决的办法。同时,所有翻译技巧都用最经典的翻译例句来支撑,并且,所有的例句翻译都尽量做到简单明了,易于接受。

第四章是对从1990年到2004年所有的考研翻译真题进行逐一讲解。这是本书的核心部分。这一部分对所有的句子逐一剖析,包括句子拆分、词汇讲解以及如何用汉语习惯和翻译技巧组合成准确通顺的汉语译文。建议考生在看讲解之前,自己先动手翻译一遍,这样,可以迅速地巩固前面所学到的翻译技巧,掌握翻译方法,提高自己的英语水平。

第五章和第六章是选编的翻译练习题。第五章中只有单句翻译练习,总共有50个难句。主要是巩固考生的翻译能力,并针对考研翻译常考的名词性从句、定语从句、状语从句和被动语态等句法翻译进行练习。第六章中有10篇与真正的考试难度相当的模拟题,以利于广大考生进行冲刺练习。所有练习题的参考译文和1990年到2005年共16年翻译试题的全文译文都可以在第七章中找到。

我竭尽全力,苦熬近一年的时间,才把所有的材料选编、翻译出来,把自己在课堂上所讲解的内容整理出来,写成此书。但我深知这本书中还有不少地方是有待完善的,水平有限,但是用心良苦。书中如有疏漏甚至错讹之处,都是我个人水平所限,我对此深表歉意,请广大考生和英语专家指正。

最后,我要感谢北京新东方学校国内考试部主任周雷老师在本书的编写过程中和教学中给我的极大帮助,感恩在心,深深致谢;还要感谢北京新东方学校多语种部主任范猛老师在教学上给我的帮助,以及新东方大愚文化传播有限公司在本书的编辑和出版过程中给予的大力协助。

最深的感谢要送给我在新东方的所有学生,是你们给了我写作的灵感和源泉;也是你们在课堂和课后的反馈给了我珍贵的第一手资料。祝你们能够顺利通过所有的考试,迈向更加辉煌的人生!

唐 静

2005年4月18日于北京

目 录

第一章 考研翻译基础知识

第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译标准和翻译方法	5
第三节 翻译的基本过程	7
第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合	9

第二章 翻译技巧:词法翻译法

第一节 词义选择和词义引申	14
第二节 词性转换	18
第三节 增词法	23
第四节 省略法	27
第五节 重复法	32
第六节 数词的翻译	35

第三章 翻译技巧:句法翻译法

第一节 名词性从句的翻译	41
第二节 定语从句的翻译	44
第三节 状语从句的翻译	48
第四节 被动语态的翻译	52
第五节 否定结构的翻译	56
第六节 比较结构的翻译	63
第七节 强调结构的翻译	66
第八节 插入结构的翻译	69

第四章 1990~2004 考研英语译汉真题解析

1990 年英译汉试题	73
1991 年英译汉试题	81
1992 年英译汉试题	89
1993 年英译汉试题	99
1994 年英译汉试题	110
1995 年英译汉试题	120
1996 年英译汉试题	131



1997 年英译汉试题	141
1998 年英译汉试题	151
1999 年英译汉试题	161
2000 年英译汉试题	171
2001 年英译汉试题	180
2002 年英译汉试题	190
2003 年英译汉试题	198
2004 年英译汉试题	206

第五章 难句翻译练习

第一节 名词性从句翻译练习	215
第二节 定语从句翻译练习	220
第三节 状语从句翻译练习	225
第四节 被动语态翻译练习	230
第五节 其他结构翻译练习	236

第六章 考研翻译模拟试题

Passage 1	242
Passage 2	243
Passage 3	244
Passage 4	245
Passage 5	246
Passage 6	247
Passage 7	248
Passage 8	249
Passage 9	250
Passage 10	251

第七章 参考译文

第一节 1990~2005 年英译汉真题全文参考译文	252
第二节 难句翻译练习参考译文	260
第三节 考研翻译模拟试题全文参考译文	263

参考书目	270
------	-----



第一章 考研翻译基础知识

第一节 翻译的定义

在二十一世纪的今天,在全球经济一体化已经成为一种难以阻挡的潮流席卷整个地球村的时候,在以电脑为枢纽的信息高速公路已经以国际互联网的形式遍布五湖四海的时候,翻译,作为跨文化交流的工具,其重要性越来越明显了。翻译学是一门新兴的学科,是一个浩瀚无边的海洋。而非英语专业的全国硕士研究生统一考试英语考试中的翻译试题,也具有相当的难度。然而,只有认识了什么是翻译,才能明白怎么做翻译。所以,本章先从翻译的基本定义着手去解决考研翻译中最迫切的问题:怎么做翻译。

一、翻译的基本定义和分类

翻译是一门语言的艺术,是语言之间的转换,要求译者在准确理解的基础上用一种语言来忠实地表达另外一种语言。

翻译涉猎的范围广、种类多,可以说涉及各行各业。因此翻译工作具有广阔性、复杂性和多样性等特点。按照工作方式来分,翻译有口译、笔译和机器翻译;按照翻译材料的体裁来分,可分成文学翻译(包括小说、戏剧、诗歌等)、科技翻译、政论翻译(包括社会科学论文、报告、演说词等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);而按照处理方式来分,又有全译、摘译和编译之分。

二、考研翻译简介

(一) 考研翻译考查内容和形式

根据全国硕士研究生统一考试英语考试大纲规定,考研翻译“主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。”以 2005 年考研翻译题为例,考生在试卷上阅读的是一篇完整的文章,翻译的是 5 个划线部分。如:



**Part C Translation:****Directions:**

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese.

Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 Points)

It is not easy to talk about the role of the mass media in this overwhelmingly significant phase in European history. History and news become confused and one's impressions tend to be a mixture of skepticism and optimism. (46) Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served to much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe. The Europe that is now forming cannot be anything other than its peoples, their cultures and national identities. With this in mind we can begin to analyze the European television scene. (47) In Europe, as elsewhere, multi-media groups have been increasingly successful, groups which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another. One Italian example would be the Berlusconi group, while abroad Maxwell and Murdoch come to mind.

Clearly, only the biggest and most flexible television companies are going to be able to compete in such a rich and hotly-contested market. (48) This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks, no less than 50% took a loss in 1989.

Moreover, the integration of the European community will oblige television companies to cooperate more closely in terms of both production and distribution.

(49) Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice—that of producing programs in Europe for Europe. This entails reducing our dependence on the North American market, whose programs relate to experiences and cultural traditions which are different from our own.

In order to achieve these objectives, we must concentrate more on co-productions, the exchange of news, documentary services and training. This also involves the agreements between European countries for the creation of a European bank for Television Production which, on the model of the European Investments Bank, will handle the finances necessary for production costs. (50) In dealing with a challenge on such a scale, it is no exaggeration to say “unity we stand divided we fall”—and if I had to choose slogan it would be “unity in our diversity”, a unity of objectives that nonetheless respect the varied peculiarities of each country.



考生姓名		报考单位	
填 涂 说 明	1. 书写部分用蓝（黑）色字迹钢笔、圆珠笔或签字笔填写，信息点或选项用2B铅笔填涂，修改时用橡皮擦干净。		
	2. 此卡不准弄皱、弄脏或弄破，不准折叠。		
	3. 考试结束后，将此卡与答题卡1一起装入原试卷袋中，试卷交给监考人员。		
	填涂正确	填涂错误	

[illegible]

答题卡 2

以下部分由阅读或听力题卷									
第一部分：听力 A 节、B 节									
1	$\overline{R\ W}$	6	$\overline{R\ W}$						
2	$\overline{R\ W}$	7	$\overline{R\ W}$						
3	$\overline{R\ W}$	8	$\overline{R\ W}$						
4	$\overline{R\ W}$	9	$\overline{R\ W}$						
5	$\overline{R\ W}$	10	$\overline{R\ W}$						
第三部分：阅读理解 B 节									
46	$\overline{0.05\ 1}$	15.2							
47	$\overline{0.05\ 1}$	15.2							
48	$\overline{0.05\ 1}$	15.2							
49	$\overline{0.05\ 1}$	15.2							
50	$\overline{0.05\ 1}$	15.2							
第四部分：写作									
第五部分：翻译									
第六部分：综合题									
第七部分：附加题									

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10

注意：
听力C节、
英语知识
运用、阅读
理解A节
在答题卡
1上作答。

46. 电视是引发和传递这些感受的手段之一——在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家连到一起，其作用之大，前所未有。

47. 在欧洲,像其他地方一样,传媒集团越来越成功:这些集团将相关的电视广播、报纸、杂志、出版社组合在一起。

48. 这一点就足以表明,要在电视行业里生存下来并非易事。统计数字尤其说明
了这一事实,在 80 个欧洲电视网中,多这一字在 1989 年亏损。

49. 不同的文化和传统把欧洲大陆编织成一体,要创造出一种尊重这些不同文化和传统的“欧洲品牌”绝非易事,需要人们做出战略性选择。

50. 在应对如此挑战时，可以毫不夸张地说：“联合，我们就生存；分裂，我们就灭亡。”



(二) 考研翻译的评分标准

根据大纲规定, 考研翻译的评分标准如下:

5 个小题, 每题 2 分, 共 10 分。

- 如果句子译文明显扭曲原文意义, 该句得分最多不超过 0.5 分。
- 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法, 若均正确, 给分; 如果其中一个译法有错, 按错误译法评分。
- 中文错别字不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣 0.5 分, 无 0.25 扣分。

(三) 考研翻译近年考题特点和内容

根据对大纲和最近十几年来考研翻译已经考过的真题的分析, 发现考研翻译具有如下明显的特点:

首先, 考研翻译的短文内容大多是涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、哲学、心理和科普方面的题材。其体裁基本上是议论文。

举 例

1990 年: 人的性格和行为分析	1991 年: 能源与农业
1992 年: 智力评估的科学性	1993 年: 科学研究的方法
1994 年: 科学家、技术与科学发展的关系	1995 年: 标准化测试与评估
1996 年: 科学发展的差别和动力	1997 年: 动物的权利
1998 年: 天体物理学中的大爆炸理论	1999 年: 历史研究的方法论
2000 年: 政府调控与工业化发展	2001 年: 计算机与未来生活
2002 年: 行为科学的发展	2003 年: 人类学的发展
2004 年: 语言学	2005 年: 传媒领域中的电视媒介

其次, 在最近连续几年的大纲变化之后, 考研翻译没有太大的变化, 但其命题更注重考查考生综合运用语言知识的能力。试题难度保持在中等偏难的水平, 但是趋向稳定, 不会有太大的起伏。要求考生在理解英语难句、长句和复杂句型结构的基础上, 掌握基本的翻译技巧和翻译方法。

掌握一种技巧并不容易, 要真正学好翻译, 需要译者具备灵活地在两种语言之间进行转换的能力。要征服考研翻译, 需要广大考生在复习过程中打下坚实的基础, 并能灵活运用各种翻译技巧和翻译方法。



第二节 翻译标准和翻译方法

在弄清了什么是翻译和什么是考研翻译之后，迫切需要解决的问题是：怎么做翻译？在做翻译的整个过程中，两个最基本的问题就是：翻译标准和翻译方法。

一、考研翻译的标准

翻译标准，是在做翻译的过程中必须严格遵循的准则，是衡量译文质量的一个尺度。谈到翻译标准，众所周知，我国近代伟大的翻译家严复在翻译《天演论》一书中就提出了翻译的三字标准“信、达、雅”；鲁迅先生也曾说过：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿。”在考研翻译中，考研大纲明确规定了考研翻译的标准，即“……要求译文准确、完整、通顺”。

（一）准确、通顺和完整的意义

准确是前提，是最基本的翻译标准。所谓准确，指的是译文必须正确地传达原文的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增删的现象。

所谓通顺，指的是译文语言必须明白畅达，符合规范。要做到行文流畅通顺，尤其要注意避免死译、生搬硬套，应该在深刻领会原文意思的基础上，把原文意思清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语译文的语言文字规范，不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

所谓完整，是考研翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说，翻译出来的每一句话，应该是一句完整的汉语句子，而是叙述不清、意义不全的句子。

（二）准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺，会令人感到莫名其妙，无所适从；通顺而不忠实，就会脱离原文，通顺也就失去了意义，译文就成了胡编乱造之作。因此，在整个翻译过程中，从开始动手翻译到翻译每一个词、每一句话，再到翻译出来的译文的整个环节，必须恪守“准确、通顺、完整”这三个词的翻译标准，切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文必须是通顺的，而译文的通顺则需以忠实于原文为基础与前提。

不过，鉴于英汉两种语言间巨大的差异，在翻译的时候应该灵活处理。过分注重准确，难免有碍通顺；一味要求通顺，形式上又难以忠实于原文。但是无论怎样，应该牢记：准确是第一位的，翻译中不可望文生义，生搬硬套；通顺虽是第二位的，但翻译过程中也绝不可只重准确，不顾通顺和完整，而应统筹兼顾，灵活处理，不得任意偏废。





二、考研翻译的方法

翻译的基本方法有两种,即直译和意译。

(一)直译

直译是指翻译的时候要尽量保持原文的语言形式,包括原文的用词、句子结构、内容和意义。考研翻译过程中的直译,就是把英语原文所传达的内容和形式直接转换为汉语的内容和形式的过程。在翻译过程中,直译要求基本保持原文的表达形式及内容,不得更改,同时要求译文“通顺和完整”。直译强调“准确”,主张尽力将原文内容按原文的形式逐一翻译出来。

举例

honeymoon 蜜月

mad cow disease 疯牛病

hot line 热线

talk show 脱口秀

gent therapy 基因疗法

chain reaction 连锁反应

对初学翻译的人来说,需要注意的是不可将直译与“死译、硬译、字字对译”相混淆。如果不分青红皂白地拿一个英语词与一个汉语词对号入座,这样不仅达不到直译效果,反而会扭曲原文的意义,甚至制造一些常识性的笑话,如:有人 bull's eye(靶心)误译为“牛眼睛”,bicycle people(骑自行车的人)误译为“自行车人”,把 milky way(银河)误译为“牛奶路”等。

(二)意译

由于英汉两种语言中的词汇、语法结构、表达方式及谋篇布局都有其特殊性,在翻译过程中,英语与汉语在形式和内容上往往因此产生矛盾冲突。这时候,需要把英语原文的意义进行解释性的翻译。

意译是指从原文的意义出发,将英语所表达的意义用汉语做释义性解释,在翻译过程中不必过分拘泥于原文形式。如:at timid as hare 翻译为“胆小如鼠”更符合汉语习惯,如果直接翻译为“胆小如兔”就显得有点不伦不类了。

又如:day student 不能直译成“白天的学生”,而可以翻译为“走读生”;in the dark 不能按字面理解为“在黑暗中”,应译作“一无所知”;cash crops 译为“钱庄稼”让人如堕云雾,若译成“经济作物”就能达到文从字顺的效果。

(三)直译和意译的关系

直译和意译不是绝对概念,二者界限并非泾渭分明,而是互补互助,殊途同归。在翻译实践中,应本着最能准确、通顺地表达原文的原则,灵活选用或交替使用这两种方法。

直译着重原文和译文在表达形式和意义上的结合,而意译则着重意义。在考研翻译中,在不违背汉语语言规范的前提下,应该尽量采用直译的翻译方法,即能直译时应该尽量直译。

但是,由于英汉两种语言差异较大,翻译时往往需改变原文的表达法,如果直译出来的结果不通顺或者不符合汉语的表达习惯,这时候就要采用意译的翻译方法来把英语原文的意思阐述清楚,





使译文更加“准确、通顺和完整”。

举 例

He had one foot in the grave.

直译：他已经有一只脚踏进坟墓了。

意译：他已经是风烛残年了。

这里，采用直译和意译都可以。因为直译的结果是符合汉语语言习惯的，达到了“准确、通顺和完整”的翻译标准，说明了英语原文的意义。而意译的结果也是一样，在准确说明英语原文意义的前提下，运用了汉语的习惯用语“风烛残年”。两个译文都准确通顺，但各具特色。

举 例

It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

直译：现在被认为，我们给脑子的工作越多，它们能干的工作就越多。

意译：现在人们认为，脑筋越用越灵活。

从上面的两个不同的译文可以看出：如果采用直译，汉语译文根本不通顺，让考生不知所云，没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。但是，改译后的译文既紧扣原文做了直译，又摆脱了英语原文进行了意译，达到了较好的翻译效果。

第三节 翻译的基本过程

根据翻译的基本定义：“翻译是在准确理解的基础上用一种语言来忠实地表达另外一种语言”，如果把“准确……忠实”两个词突出出来，就是前面所谈到的“准确、通顺和完整”的翻译标准；把“理解……表达”两个词突出出来，就可以清楚地认识到翻译的过程：首先理解英语，然后再表达成汉语。也就是说，在准确理解了英语之后，再用准确而通顺的汉语把理解到的英语表达出来，即翻译的结果：译文。如果再对译文进行一个检查校对，就实现了整个翻译的过程。

一、理解

翻译的关键在于理解，理解是表达的前提。理解主要通过阅读英语原文来进行。对土生土长的中国人而言，理解英语的难度是可想而知的。英汉两种语言不仅在词法、句法上，而且在逻辑思维、文化、风俗等方面均存在巨大差异，要透彻理解原文的每一个词，每一个短语，每一句话，乃至把握英语原文的精神并不容易。因此，理解“不到位”的情况时有发生，常常出现误译、漏译等现象。



**举例**

The medicinal herb helps a cough.

误译：这种草药帮助咳嗽。

改译：这种草药可治疗咳嗽。

例句中译文的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”，而不知道 help 还可以作“治疗”解。由此可见，理解非常重要，如果对原文不理解，或理解错误，或理解肤浅，一知半解，翻译根本无法进行。事实证明，在考研翻译中，有相当一部分错误都是因为对原文的理解不正确造成的。因此，理解是前提，不能正确地理解原文，表达也就无从谈起。

二、表达

表达是翻译过程中的第二步，是成功实现由英语转换为汉语的关键。表达就是把已经理解的英语内容，用汉语恰如其分地表述清楚。表达是理解的结果，表达的好坏会影响到译文是否“准确、通顺和完整”。因此，理解正确并不等于表达也一定正确。表达主要取决于以下四个方面：一是对英语原文理解的深度；二是翻译者自身的汉语修养程度；三是译者对英语、汉语所在的两种文化、历史、风土人情等的正确掌握；四是译者需真正摆脱原文束缚，遣词造句尽量贴近原文，同时还要按汉语习惯来表达英语原文的内容。

举例

Do animals have right? This is how the question is usually put. It sounds like a useful, ground-clearing way to start. (71) Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have. (1997 年 71 题)

其中的划线部分是当年的考题之一。这句话几乎没有一个生词，要理解这句话并不难。其中的代词 it 就是指前面的“Do animals have right?(动物是否具有权利?)”这样一种问法；an agreed account of human rights 就是指“对人权的一致看法”。可是，要表达清楚并不容易。有的考生翻译为：“事实上，它不是。因为它假设有一个人权的一致看法。而这个一致看法是世界上并没有的东西。”

如果这样翻译，没人能读懂到底在说什么，因为译文没有达到“准确、通顺和完整”的翻译标准。细心分析就可以发现：首先，在汉语习惯上，不说“事实上，它不是”，而常常说“事实并非如此”；其次，“假设有一个人权的一致看法”也不符合汉语的表达习惯，汉语通常说“对……有一致的看法”；最后，“它假设……”这样表达也不通顺；所以可以调整为：事实并非如此，因为这种问法是以人们对人的权利有一致的认识为基础的，而这种一致认识并不存在。

由此可见，在翻译的时候，正确理解原文还是远远不够的。还需要遵循汉语的表达习惯，真正用贴切而准确的语言去表达所理解到的英语内容。





三、校对

校对阶段是理解与表达阶段的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校对也是使译文能够符合“准确、通顺和完整”的翻译标准所必不可少的一个步骤。

校对可以通过比较对照英语原文和汉语译文来实现。其主要目的在于:首先,检查汉语译文是否存在漏译、误译或者扭曲原文意义的现象;其次,检查汉语译文是否“准确、通顺和完整”,检查理解与表达是否需进一步深化,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止;最后,还要注意是否有汉语错别字。通过反复阅读汉语译文,仔细比对英语,在确信没有任何问题之后,方才完成整个翻译的过程,实现成功翻译。

第四节 考研翻译解题的核心策略——拆分与组合

翻译活动本身是一个复杂的心理思维活动过程,任何做翻译的人都会感到翻译的艰巨性。“一名之立,踌躇旬月”就是说要找到一个贴切的词来翻译,常常需要花上数月的功夫。考研英语翻译其在考试时的时间限制和紧张状态由不得考生去“慢条斯理地字斟句酌”。在翻译的整个基本过程“理解—表达—校对”三个环节中,大多数初学翻译的人,感觉最明显的问题是:理解英语不容易,表达成汉语不轻松。如何理解和如何表达,就成了大多数感觉自己英语基础知识比较匮乏的考生的严重问题。这里,笔者提出了一个更加轻松、更加容易掌握、更加实用的应对考研翻译的策略——拆分与组合。它可以让广大考生在有限的英语基础知识下,突破考研翻译,获得理想的分数。

一、理解英语原文,拆分语法结构

如前面所述,在翻译的基本过程中,理解英语原文是进行翻译的前提。一位法国译者曾经说过:“翻译就是理解和使人理解”(Traduire, c'est comprendre et faire comprendre)。说得通俗一点,就是在动手翻译之前,必须要把英语原文看懂。理解原文是整个翻译过程的第一步,这是最关键、也是最容易出问题的一步。许多考生在复习的时候发现自己的译文含糊不清、语焉不详的地方,正是自己没有透彻理解原文的地方。在试卷中,大部分的翻译错误都起因于考生的理解错误。没有正确的理解,考生传达的就不是原文的意思,就可能扭曲原文的意思,造成严重的扣分现象,甚至可能不得分。

由于英语语言具有“形合”的特点,就是说,英语的句子无论多么复杂,都是通过一些语法手段和逻辑手段连接起来的“像葡萄藤一样”的结构。所以,在理解英语句子的时候,理解并拆分句子的语法结构和逻辑结构也就自然而然地成为解题的突破口。在考研翻译中,所有句子基本上都是结构复杂的长难句,理清句子结构层次就显得至关重要。在翻译句子之前,要先通读全句,注意一边读一边拆分句子的语法结构。

怎么拆分呢?有的考生认为自己英语基础知识比较差,对英语句子的语法结构不太理解。没有关系!因为英语语法结构和逻辑结构比较明显,在理解英语的时候,可以把主句和从句拆分出来,

